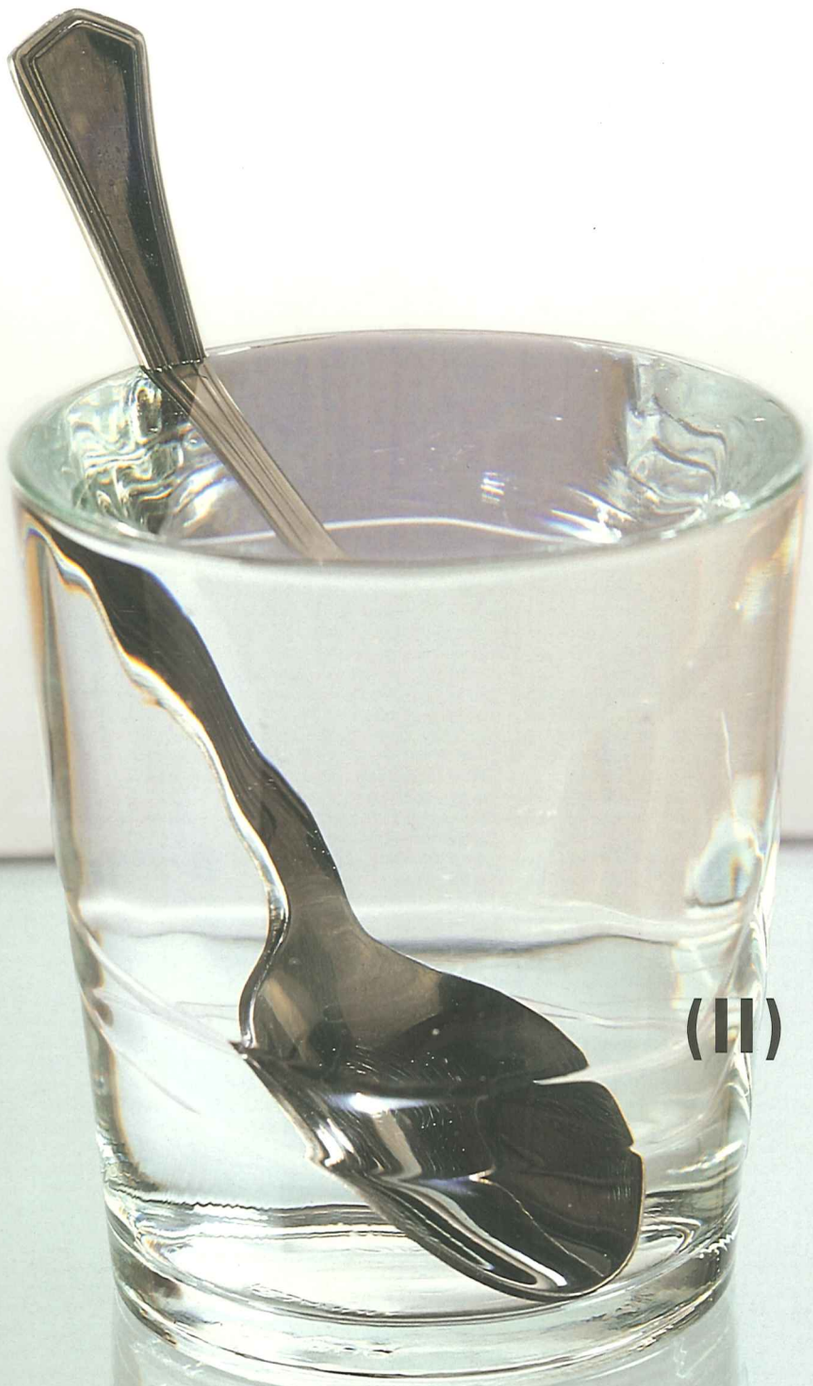
a+t
aplust



sensitive materials
materiales sensibles
(II)

PETER ALLISON
ALONSO, HERNÁNDEZ
BRUNER/COTT
XAVIER GONZALEZ
HILD & K
STEVEN HOLL
SHEILA KENNEDY
KENNEDY, VIOLICH
LEWIS & PIR II
LEWIS, POTIN & LEWIS
FRANCISCO MANGADO
JEAN NOUVEL
POPELKA PODUSCHKA
SEJIMA/ NISHIZAWA
URBARNFISH, ALSOP
COUVERT & TERVER
GALLETTI & MATTER
GARY MARINKO
RIGGA

proyectosEXTRAprojects

REVISTA DE ARQUITECTURA + TECNOLOGÍA MAGAZINE OF ARCHITECTURE + TECHNOLOGY www.aplust.net

NO CONTIENE PUBLICIDAD
FREE OF ADVERTISING

La amplitud de la diferencia
The amplitude of the difference

ANDREAS HILD

Restauración de una fachada en Berlín
Restoration of a facade in Berlin

HILD & K.

Cuando hablamos de arquitectura muy pocas veces establecemos lazos con el propio edificio.

La mayoría de las veces, la comunicación tiene lugar por medio de imágenes, de dibujos, de maquetas, aunque también de la memoria.

Es obvio que, entre estos "elementos suplantadores" y la arquitectura real, existen diferencias, la inevitable diferencia estructural entre el producto y su representación.

En el trabajo arquitectónico diario, esta diferencia no es mayor que la que existe entre el objeto construido y la comprensión teórica del tratamiento que hay que darle.

No obstante, es posible comprender el trabajo arquitectónico como una reflexión sobre la amplitud del abismo que existe entre "objeto" y "representación". La cuestión principal es si esta distancia es siempre la misma, o si la separación entre uno y otra puede ser gradual.

Un posible ensayo constructivo sobre este tema sería investigar la "amplitud de la diferencia" y ver si el objeto y su representación se aproximan entre sí. Un camino favorable a este acercamiento sería construir una maqueta como si fuera una casa; otro intento sería hacer una casa como un dibujo.

Independientemente de si se puede reducir esta diferencia, o de si lo único que se puede hace es medirla, esta diferencia sigue existiendo y su superación es imposible.

When we speak about architecture we very rarely establish links with the building itself. Most often, communication takes pace by means of images, drawings, mock-ups, or memory too. It is clear that there are differences between these "replacing elements" and real architecture, the inevitable structural difference between the product and its representation.

In the day-to-day work of the architect, this difference is no greater than the one that exists between the constructed object and the theoretical comprehension of the treatment that must be given to it.

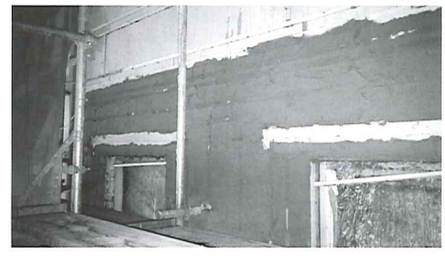
Nevertheless, it is possible to understand architectural work as a reflection of the amplitude of the abysm that exists between the "object" and its "representation". The main question is whether this distance is always the same, or whether the separation between one and the other can be gradual.

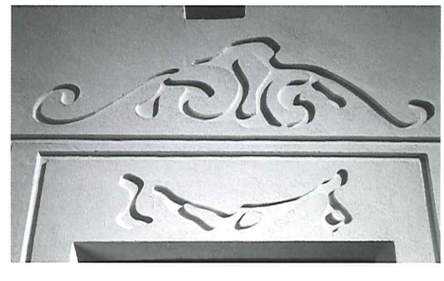
A possible constructive test relating to this matter would be to investigate the "amplitude of the difference" and observe whether the object and its representation are similar. A good way of achieving this would be to construct a mock-up as if it were a house; another way would be to make a house like a drawing.

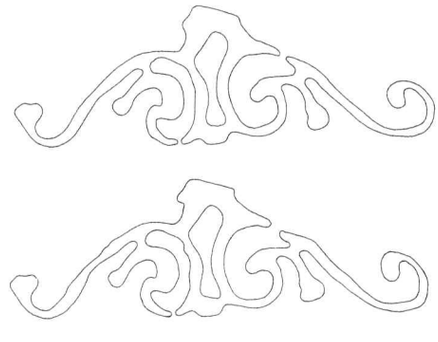
Irrespective of whether this difference can be reduced, or whether the only thing that can be done is to measure it, this difference continues to exist and cannot be overcome.

El proyecto trata de restaurar una fachada, situada en Berlín-Schöneberg, de finales del siglo pasado, que se fue deteriorando, al cabo de los años, por unos descuidados y falsos retoques. Al principio, el estuco estuvo ricamente decorado. Después de la guerra, esta decoración fue eliminada y se remplazó por un revoco basto. Se consideró la posibilidad de que el dibujo original de los planos iniciales de la fachada podía servir como modelo para la restauración.
El intento de recuperar con la restauración un estado inicial idéntico fue rechazado, por razones obvias.
No obstante, se pensó, que algo así como la impronta de la vieja casa sí que debería quedar marcada en la nueva formalización.
El dibujo original de la fachada a escala 1:100 fue escaneado y ampliado hasta la escala 1:1. De esta forma, se había conseguido una imagen a partir de la ampliación poco habitual de un dibujo. La idea era que la fachada anterior se transmitiera como una incisión en relieve al revoco que se aplicó posteriormente.
Por medio de este curioso proceso de ampliación, se habían dado forma a algunas partes del dibujo, empleando por un lado un procedimiento técnico, el escaneo, que mantenía en parte las imprecisiones manuales del dibujo, pero que comtemplaba también cierta abstracción.
El atractivo de este proyecto reside precisamente en este proceso de obtención de la forma y de su transformación; por supuesto con la ayuda de una exacta ejecución.
Debido a los trabajos de modificación, los dibujos originales no coinciden con la casa acabada.
Por ejemplo, el volumen del cuerpo saliente había sido desplazado del eje; sin embargo el dibujo de la fachada original se mantiene en su sitio, sin importar donde esté el volumen saliente actualmente.
Después de la guerra se construyeron unos balcones que también faltaban en el dibujo original.
Estas diferencias entre dibujo y edificio se han mantenido conscientemente en la sobreimpresión del motivo de la fachada y no se han corregido, de forma que se ha aceptado esta desviación como concepto relativo. También en el dibujo original están representadas las sombras arrojadas, que se apreciarán en el relieve.
La técnica de ejecución consistió en el empleo de una especie de patrón para el revoco. El dibujo original se recortó por láser, en una pieza de plástico, con control numérico por ordenador. Esta pieza se adosó al muro y después del revoco fue retirada. Las líneas rectas se realizaron con el tradicional revoco enlistonado, con listones de madera.
La superficie del revoco muestra la proyección del dibujo de la fachada original como un relieve. La casa adopta, de esta forma, la posición intermedia entre una reconstrucción histórica y una composición inventada de forma libre.
Por eso, como tema del proyecto, entre el dibujo y la casa construida siempre existirá una "diferencia".

The project involves the restoration of a facade in Berlin-Schöneberg, dating from the end of the nineteenth century, which was later abandoned due to neglect and faulty retouching work. Initially, the stucco was richly decorated but after the war this was removed and replaced with rough coat.
The possibility was considered of using the original design contained in the initial drawings of the facade as a model for the restoration work. This attempt to restore the facade to its exact original state was rejected for obvious reasons.
Nevertheless, it was thought that something like the imprint of the old house should be represented in the new formalisation.
The original drawing of the facade was scanned at a scale of 1:100 and enlarged to 1:1. In this way, a rather unusual image of the drawing was obtained from the enlargement. The idea was that the previous facade should be seen like an incision in relief in the rough coat applied later.
By means of this curious enlargement process, form had been given to some parts of the drawing by using a technical procedure (scanning), which, on the one hand, maintained in part the manual imprecision of the drawing, but which also gave a certain abstract feel.
The attractive feature of this project resides precisely in this process of obtaining form and transforming this with the aid, of course, of meticulous working methods.
Due to the modification work carried out on the building, the original drawings do not coincide with the finished house.
For example, the volume of the protruding body had been moved to one side.
However, the drawing of the original facade remains in the same place, irrespective of where the protruding volume is at present.
After the war a number of balconies which did not exist either in the original drawing, were also built.
These differences between the drawing and the building have been maintained on purpose in the overprint of the motif on the facade and these have not been corrected, so that this deviation has been accepted as a relative concept. The shadows which will appear in relief are also shown in the original drawing. The construction technique consisted of using a kind of pattern for the rough coat. The original drawing was cut into a piece of plastic with a CNC laser. This piece was placed against the wall and the rough coat was removed. The straight lines were made with the traditional method of applying the rough coat with wooden laths.
The rough coat surface shows the projected drawing of the original facade in the form of a relief. In this way, the house comes halfway between a historical reconstruction and a freely-conceived composition.
For this reason, there will always be a difference between the drawing and the constructed house.







La técnica de ejecución consistió en el empleo de una especie de patrón para el revoco. El dibujo original se recortó por láser, en una pieza de plástico, con control numérico por ordenador. Esta pieza se adosó al muro y después del revoco fue retirada
The construction technique consisted of using a kind of pattern for the rough coat. The original drawing was cut into a piece of plastic with a CNC laser. This piece was placed against the wall and the rough coat was removed

La fachada antes y después de la restauración The facade before and after of the restoration

ARQUITECTOS ARCHITECTS **HILD & K.**
COLABORADORES COLLABORATORS **TINA ALLMEIER, THOMAS HERRMANN**
SITUACIÓN LOCATION **BELZIGERSTRASSE 23. BERLÍN. ALEMANIA** BERLIN. GERMANY
FECHA DE PROYECTO DATE OF PROJECT **1998**
FECHA DE EJECUCIÓN DATE OF COMPLETION **1999**
FOTOS PHOTOGRAPHS **MICHAEL HEINRICH**